

III. Que vera sapientia (VI-VIII, 15). — 2<sup>a</sup> Rebus libenter utendum (VII).

26 (25) Ἐπίκουσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνώσειν καὶ τοῦ κατακλέψασθαι καὶ τοῦ ζητησαί σοφίαν καὶ ἴσθησιν, καὶ τοῦ γνώσειν ἀσέβους ἀρσενοῦν καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ περιουσίαν. 27 (26) Καὶ ἐνόησα ἐγὼ αὐτῶν καὶ ἔγω πικρότερον ὕδατος θανάτου σὺν τῇ γυναικί ἧτις ἐστὶ θήροισιν, καὶ σαργηνα καρδία αὐτῆς, δεσμοὺς εἰς χεῖρας αὐτῆς. Ἀγαθόν τὸ προσοῦπον τοῦ θεοῦ ἐξαρεθίσταται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἠμαρτάνων ἀλληλοφθίηται ἐν αὐτῇ. 28 (27) Ἰδε τοῦτο εὔρον, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής· μία τῇ μῦ, τοῦ εὔρον λογισμῶν, 29 (28) ὃν ἐπέζητησεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ οὐχ εὔρον, καὶ ἀνθρώπων ἐνα ἀπὸ γλίτων εὔρον, καὶ γυναικῶν ἐν πᾶσι τοῦτοις οὐχ εὔρον. 30 (29) Πᾶρ ἴδε τοῦτο εὔρον, ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἀνθρώπων ἐν εὐθῆρ καὶ αὐτοῦ ζήτησαν λογισμοὺς πολλοὺς. Τίς οἶδε σοφούς, καὶ τίς οἶδε λιπὼν θήμιους;

VIII. Σοφία ἀνθρώπων φαιεῖ πρόσθον αὐτοῦ, καὶ ἀειπαθῆς πρόσθον αὐτοῦ μισθήσεται.

2 Σαῖμα βασιλεὺς φηλασον, καὶ πρὸ λόγου ἔβηκεν θεοῦ ἡ σπουδαίση, ὅπο πρόσθον αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στήσῃ ἐν λόγῳ πορεύσῃ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν ἐθλήσῃ πορεύσῃ, καὶ τῆς βασιλεὺς ἐξουσιασῶν, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτοῦ Ἱ ποιεύς;

3 Ὁ φηλασον ἐντολήν οὐ γνώσεται θῆμα πορεύσῃ, καὶ καυρὸν κριτοῦς γινώσκει καρδία σοφῶν. 4 Ὅτι πᾶσι πράγματι ἐστὶ καυρὸς καὶ κριτοῦς, ὅτι γινώσκει τὸν ἀνθρώπων

26. B: καὶ στήσῃ. E: ἀν. ἐσθροῦντ. AFE: (pro ὄχλ.) ἀναλαρ. A: παρφορῶν. 27. AD\* (a. παρ.) καὶ ἐγὼ (X: καὶ ἐσθροῦντῃ πλάτῃ, καὶ εἰσπῶν). DEF: μαρσοτέρε. AN: θημιενα (E: θηρομα). A\*: θεοροί εἰσι χεῖρες αὐτῆς. E: ἐξαρεθίσταται. 29. A\*: (p. ὅτ) ἐτ. A: ἐζήτησαν. 30. A\*: ἐρ. ὃ εὔρον. E: οἶδεν σοφῶν — 1. A\* (pr.) ἀπὸ. 2. A\* ὅς. 3. EF\* πᾶρ. A: ὃ ἐρ. A'B: θημιου.

26. (H. 25). Et de connaître l'impiété de l'insensé et l'erreur des imprudens. Hébreu : « et de connaître la méchanceté de la folie et la stupidité de la sottise ». Septante : « à connaître la demeure de l'impie, son agitation et son inutilité ». 28. (H. 27). Une chose et une autre, c'est-à-dire : « en examinant les choses une à une ». 29. (H. 29). Et que celui-ci s'est emparé lui-même dans des questions infinies. Hébreu : « mais il a cherché beaucoup de detours ». Septante : « et les hommes ont cherché une multitude de raisons ». Le grec et le latin rattachent à ce verset la première partie du V. 4, ch. viii, de l'Hebreu.

VIII. 1. Lui sur son visage. Hébreu : fait briller son visage. — Et le tout-puissant changera sa face. Hébreu : « et la sévérité de sa face est chan-

26 ספוחי אני ולבי להבין ולדעת רשע ובקש הבמה והשבוך ולדעת רשע אני ופסל והתפלותי ללכות; ומצא אני ממות את האשה אשר היא מצויה וחרמים להם אסורים ויהא טוב לפני האלהים ומלט ממנה והוא ילכו בה; ראה יה מצאתי אותה תלת ארת לאהת למצא אשר יודע בלשונה אשר לא ילכו ממנה אדם אחד מאלה מצאתי והיה מצאתי אשר עשה האלהים לכל האדם ישר ותמה בקשר השבנות רבים;

VIII. מי פתחם ומי יודע פשר וכן הבמת אדם האיר פניו וכן פניו ושנה;

אני פתחם ושמר ועל הבנת שבעת אלהים; אלתתבל מפניו תלה אלתתבל בדרך רג פי פל אשר יהסך וצפנה; פאשרו צברמלה שכלון ומי ואמר לה מותתעשה; ושמר מצוה לא דע דבר רג ועת ומשפט דע לב הכמו פי לבלתחפץ ש; עתמשפט מירעת האדם רבה פליו;

v. 26. בצריי. v. 28. 29. אלתתבל. v. 1. בכותי ב. N (sec. III). AD: ἐξουσιασῶν ἰδὲ... TI: πορεύσῃ; (X: TI: ἐσθροῦντ). ὅ. E: καυρὸς κριτοῦς... (p. ὅτ) ἐρ.

gée ». Septante : « le front de l'impuident pour lequel le nombre des insensés est si considérable ». 2. Pour moi j'observe. Septante : observe ! — Et les préceptes du serment de Dieu. Hébreu : « et la cause du serment fait à Dieu ». Le latin et le grec ont encore traduit יודע, cf. vii, 45. 4. Et sa parole. Hébreu : « et la parole du roi ». Septante : comme (fait) un roi (ils omettent ici de traduire רג). 5. Et la réponse. Hébreu : « et le jugement ». Septante : « du jugement ». 6. Son temps et son opportunité. Hébreu : « temps et jugement ». — Et parce est l'affliction de l'homme. Septante : « grande est la connaissance de l'homme ». Septante : « et la connaissance de l'homme (ils ont le דע au lieu de לעל) de l'homme à son sujet est grande ».

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). — 2<sup>a</sup> S'accommoder de tout (VII).

26 Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem sapientiam, et rationem : et ut cognoscerem impietatem stulti, et inveni imprudentium : et inveni amariorem morte mulierem, quam laqueos venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius : qui placet Deo, effugiet illum : qui autem peccator est, captiatur ab illa. 28 Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem, 29 quam adhuc querit anima mea, et non invenit. Virum de mille unum reperit, mulierem ex omnibus non invenit.

29 Solammodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit questionibus. Quis talis ut sapiens est? et qui cognovit solutionem verbi?

VIII. 1 Sapiëntia hominis luet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.

2 Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei. 3 Ne festines recedere a facie ejus, neque permanseris in opere malo : quia omne, quod volierit, faciet : 4 et sermo illius potestate plenus est : nec dicere ei quisquam potest : Quare ita facis? 5 Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsum cor sapientis intelligit. 6 Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa hominis

26. La raison des choses; c'est-à-dire le motif pour lequel le nombre des insensés est si considérable. Et j'ai trouvé la femme plus amère que la mort. L'Ecclésiaste se porte pos ici une condamnation générale contre le femme : il rapporte seulement, et il juge la femme dont le cœur est un filet et un piège. Qui est tel que le sage? qui est semblable au sage? — Qui connaît... qui est assez éclairé pour comprendre ce qui vient d'être dit, et pouvoir donc contredire ce qui présente des grandes questions relatives à la condition présente des hommes, au pentard et à leur état de misère? — Dans le texte hébreu, les mots « Qui est... parole, formal le commencement du ch. viii, et le sens de ce texte paraît être : Qui sait l'explication des choses? D'autant que l'Hebreu débute également chose aussi bien que parole (la Vulgate elle-même l'a rendu, viii, 3, par quæ), et qu'il s'emploie souvent pour le pluriel, (clair).

26 J'ai parcouru toutes choses avec mon esprit, afin de savoir, de considérer, et de chercher la sagesse et la raison des choses, et de connaître l'impiété de l'insensé et l'erreur des imprudens : et j'ai trouvé la femme plus amère que la mort; elle est un laes de chasseur, son cœur est un filet, ses mains sont des chaînes. Celui qui plaît à Dieu lui échappera; mais celui qui est pécheur sera pris par elle. 28 Voilà ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, une chose et une autre, afin de trouver une raison. 29 que cherche encore mon âme et que je n'ai pas trouvée. J'ai trouvé un homme entre mille; je n'ai trouvé aucune femme, je ne l'ai pas trouvée.

29 J'ai trouvé cela seulement, que Dieu a fait l'homme droit, et que celui-ci s'est embarrassé lui-même dans des questions infinies. Qui est tel que le sage? et qui connaît la solution de la parole?

VIII. 1 La sagesse de l'homme luit sur son visage, et le tout-puissant changera sa face.

2 Pour moi j'observe la bouche du roi, et les préceptes du serment de Dieu. 3 Ne te hâte pas de te retirer de devant sa face, et ne persévère pas dans une œuvre mauvaise; parce que tout ce qu'il voudra, il le fera; 4 et sa parole est pleine de puissance; et nul ne peut lui dire : « Pourquoi faites-vous ainsi? » 5 Celui qui garde le précepte n'exprouvera rien de mal. Le temps et la réponse, le cœur du sage les comprend. 6 A toute chose est son temps et son opportunité, et grande est l'afflic-

3<sup>o</sup> Justification de la Providence, VIII, 4-15.

VIII. 4. La sagesse luit, se fait remarquer sur le visage du sage, et le Tout-Puissant change son visage, selon les circonstances; par exemple, il lui donnera un air triste ou joyeux, selon que le sage se trouvera avec des gens qui seront dans la tristesse ou dans la joie. (clair). 5. La bouche; ce qui sort de la bouche, les paroles, les ordres. — Les préceptes... pour les préceptes que Dieu a données avec serment. 6. Le retire de devant sa face. Cesser de lui être soumis. — Tout ce qu'il voudra, il le fera. Peinture très vraie du despotisme des monarques orientaux. 7. Le temps et la réponse; c'est-à-dire ce qu'il faut dire, et le temps opportun de le dire. L'Hebreu porte jugement au lieu de réponse. 8. A toute chose est son temps et son opportunité. D'après l'hebreu : « un temps et un jugement ».



III. Que vera sapientia (VI-VIII, 15). — 3 Vindictur Providentia (VIII, 1-15).

πολλή ἐπ' αὐτόν. 7 Ὅτι οὐκ ἔστι γινώσκων τι τὸ δόξαιον, ὅτι καθὼς ἔσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

8 Οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ξηνοῦσθων ἐν ἀνεύματι, τοῦ πολεῖν οὐδὲν τὸ πνεῦμα καὶ οὐκ ἔστιν ξηνοῦσθων ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποσοῦδ' ἐν ἡμέρᾳ πολεῖμον, καὶ οὐ διασωθεὶς ἀσέβηται τὸν παῦ' αὐτῆς.

9 Καὶ σὺρταν τοῦτο ἔδον, καὶ ἔδοκα τῆν καθόνην μου ἐς πάντ' τὸ πολεῖμα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ξηνοῦσάτω ὁ ἀνθρώπος ἐν ἀνθρώποι τοῦ κινῶσαι αὐτόν. 10 Καὶ τότε ἔδον ἀσέβητις ἐς τύφους εἰσαγγένηται, καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ λαοφροσύνησαν καὶ ἐπαγγέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὐ τὸν ἔποισαν καὶ γε τοῦτο μεταῖωτης.

11 Ὅτι οὐκ ἔστι γινώσκων ἀντιλήθητι ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πορῆον ταρῖ, διὰ τοῦτο ἐπαυροσφῆθ' καρδίᾳ τῶν τῶν ἀνθρώπων ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῶσαι τὸ πορῆον.

12 Ὅς ἡμαρταν ἐποίησας ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μαζοῦθης αὐτόν. Ὅτι καὶ γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγαθὸν τοῖς φροβημένους τὸν θεόν ἵπως φροβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 Καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσέβητι, καὶ οὐ μακρομῆτος ἡμέρας ἐν σκῆ, ὅς οὐκ ἔστι φροβῶμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

14 Ἐστὶ μεταῖωτης ἢ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπὸ δικαιοῦ ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτόν ὡς πολεῖμα τῶν ἀσέβητων, καὶ εἶπον ἀσέβητις ὅτι φθάνει πρὸς αὐτόν ὡς πολεῖμα τῶν δικαίων. Ἐστα, ὅτι καὶ γε τοῦτο μεταῖωτης.

15 Καὶ ἐπίνεσα ἐγὼ οὐδ' τῆν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἀπὸ τῆν ἥλιον, ὅτι ἐν μὴ φραγεῖν καὶ τοῦ πειν

7. E: εὐθεῖα ἴστω. A': αὐτοῖς (E: αὐτῶ). 8. ADN: (pro ἔστω) ἔστωσθων. A': ἡμέρας (I. ἐν ἡμέρᾳ). 9. A': οὐκ ἔστιν (AD: οὐκ ἔστιν). A: ἴδον. ADN: ἐς πάντ' π. EN: πάντ' ὅσα ἔσ. A: ἔστωσθων. 10. AB': ἴδον. D: ἀγγελεῖται. ἐπαγγέθησαν. 11. F: (pro ποιούντων) ποιούντων. A' (pr.): τῶ. 12. A': μακρο-

7. Hébreu et Septante : « mais il ne sait point (Septante : personne ne sait) ce qui arrivera, et qui lui annoncera comment cela arrivera. » 8. Hébreu et Septante : « L'homme n'est pas maître de son esprit (le souffle de la vie) pour pouvoir retenir l'esprit (le souffle). — Il ne lui est pas permis de se reposer, le jour de sa mort. Hébreu : « il n'y a point de relâche dans le combat ». Septante : « il n'y a point de trêve au jour de la guerre. » 10. Hébreu : « alors j'ai vu des marchands recevoir la sépulture (entrer dans le repos), et ceux qui avaient agi avec justice s'en aller du lieu saint et être oubliés dans la ville, c'est aussi et vanité ». Les

7 ἡ γινώσκων τὸ δόξαιον ὅτι καθὼς ἔσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

8 οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ξηνοῦσθων ἐν ἀνεύματι, τοῦ πολεῖν οὐδὲν τὸ πνεῦμα καὶ οὐκ ἔστιν ξηνοῦσθων ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποσοῦδ' ἐν ἡμέρᾳ πολεῖμον, καὶ οὐ διασωθεὶς ἀσέβηται τὸν παῦ' αὐτῆς.

9 καὶ σὺρταν τοῦτο ἔδον, καὶ ἔδοκα τῆν καθόνην μου ἐς πάντ' τὸ πολεῖμα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ξηνοῦσάτω ὁ ἀνθρώπος ἐν ἀνθρώποι τοῦ κινῶσαι αὐτόν.

10 καὶ τότε ἔδον ἀσέβητις ἐς τύφους εἰσαγγένηται, καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ λαοφροσύνησαν καὶ ἐπαγγέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὐ τὸν ἔποισαν καὶ γε τοῦτο μεταῖωτης.

11 ὅτι οὐκ ἔστι γινώσκων ἀντιλήθητι ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πορῆον ταρῖ, διὰ τοῦτο ἐπαυροσφῆθ' καρδίᾳ τῶν τῶν ἀνθρώπων ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῶσαι τὸ πορῆον.

12 ὅς ἡμαρταν ἐποίησας ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μαζοῦθης αὐτόν. ὅτι καὶ γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγαθὸν τοῖς φροβημένους τὸν θεόν ἵπως φροβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσέβητι, καὶ οὐ μακρομῆτος ἡμέρας ἐν σκῆ, ὅς οὐκ ἔστι φροβῶμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

14 ἐστὶ μεταῖωτης ἢ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπὸ δικαιοῦ ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτόν ὡς πολεῖμα τῶν ἀσέβητων, καὶ εἶπον ἀσέβητις ὅτι φθάνει πρὸς αὐτόν ὡς πολεῖμα τῶν δικαίων. Ἐστα, ὅτι καὶ γε τοῦτο μεταῖωτης.

15 καὶ ἐπίνεσα ἐγὼ οὐδ' τῆν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἀπὸ τῆν ἥλιον, ὅτι ἐν μὴ φραγεῖν καὶ τοῦ πειν

ἀντῶ. B': ὅτι καὶ γε γιν. N: (I. αὐτῶ) αὐτῶν. 14. ADN: εἶπον. A'D: φθάνει (bis). ADN: (pro ἴδ' αὐτῶ) πρὸς αὐτ'. 15. B': εὐφρ, ὅς ὁ οὐκ. AB'DN: τὸν φραγεῖ.

Septante ont traduit [7] par ainsi au lieu de traduire par avec justice (ou juste) comme le latin. 12. Hébreu : « cependant quoique le pécheur fasse le mal cent fois et qu'il y persévère longtemps, je sais aussi que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu et qui reverent sa face. » 13. Hébreu : « et que le bonheur n'est pas pour le méchant, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre (Septante : dans l'ombre; ils ont lu) ». 14. Hébreu : « et que le bonheur n'est pas pour ceux qui craignent Dieu, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre (Septante : dans l'ombre; ils ont lu) ». 15. La joie honnête accordée par Dieu. — Il n'était, pour l'homme de bien, sous le soleil que de manger, de boire. Voir plus haut la note sur II, 24.

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). — 3 Justification de la Providence (VIII, 1-15).

afflictio : 7 qui ignorat praterita, et futura nullo scire potest nuntio.

8 Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur potestatem ingrèntem bello : neque salvabit impietas impium.

9 Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quasi solum sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum. 10 Vidit impius sepultus : qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi iustum operum : sed et hoc vanitas est.

11 Etenim quia non profertur cito contra malum sententia, absque timore ullo filii hominum perpètrant mala.

12 Attamen peccator ex eo quod cœntes facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi quod erit bonum timèntibus Deum, qui verentur faciem ejus. 13 Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra trãsentur qui non timent faciem Dòmini.

14 Est et alia vanitas, quasi sit super terram : sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum : sunt etiam impii, qui ita securi sunt, quasi iustorum facta habeant : sed et hoc vanissimum iudico. 15 Laudavi igitur lætitiã, quod non esset homini bonum sub sole, nisi quod comederet, et biberet, atque gaudè-

tion de l'homme, 7 parce qu'il ignore les choses passées, et que les futures, il ne peut les savoir par aucun messager.

8 Il n'est pas au pouvoir de l'homme de retenir le souffle de la vie ; et il n'a pas de pouvoir au jour de la mort ; il ne lui est pas permis de se reposer, la guerre éclatant : et l'impieité ne sauvera pas l'impie.

9 J'ai considéré toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à toutes les œuvres que se font sous le soleil. Quelquefois l'homme domine un homme pour son propre malheur. 10 J'ai vu des impies ensevelis, qui, lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu saint et étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres eussent été justes ; mais cela aussi est vanité.

11 Car, parce que la sentence n'est pas portée promptement contre les méchants, les fils des hommes, sans aucune crainte, commettent le mal. 12 Et cependant, parce que le pécheur, cent fois, fait le mal et qu'avec patience il est supporté, j'ai connu, moi, que le bien sera pour ceux qui craignent Dieu, qui révèrent sa face. 13 Que le bien ne soit pas pour l'impie ; que ses jours ne soient pas prolongés ; mais que, comme l'ombre, ils passent, ceux qui ne craignent pas la face du Seigneur.

14 Il est une autre vanité qui a lieu sur la terre ; il y a des justes à qui les maux arrivent, comme s'ils avaient fait les œuvres des impies, et il y a des impies qui vivent dans la sécurité, comme s'ils avaient pour eux les actions des justes ; mais cela aussi je le juge très vain. 15 J'ai donc loué la joie, parce qu'il n'était, pour l'homme, de bien sous le soleil que de manger, de

8. Il n'y a pas de pouvoir sur le jour de la mort, ou plutôt, il n'y a pas de pouvoir sur le jour de sa mort. Il ne peut ni l'arrêter, ni le retarder. — L'impieité ne sauvera pas l'impie, même l'impieité dont il s'était prevalu.

9. Pour son propre malheur. Il est difficile de déterminer s'il s'agit du malheur de celui qui domine ou de celui qui est dominé.

10. Le lieu saint, sans doute le temple. — Les cités, Jérusalem. — Comme si leurs œuvres eussent été justes. Littéralement comme de justes œuvres. L'hébreu est différent. Voir p. 500.

11. La sentence. Le mot de l'original employé ici, pigam, est d'importation étrangère.

12. Cent fois : c'est-à-dire souvent.

13. La joie honnête accordée par Dieu. — Il n'était, pour l'homme de bien, sous le soleil que de manger, de boire. Voir plus haut la note sur II, 24.

Hochl. 88, 25. Gal. 6, 10. Ephes. 6, 13. 7, 11; 10, 14.

Jak. 14, 5. Sap. 16, 21. Ps. 36, 2. Apoc. 8, 10. Mat. 24, 1. Job. 26, 6. Prov. 11, 2. Job. 16, 15.

Impii et iustorum. Psal. 1, 12. Tim. 2, 1. Rom. 7, 8. Prov. 18, 9. Mat. 23, 15. 3 Reg. 19, 19. Job. 3, 24. Mat. 24, 15. Ps. 90, 3. 72, 16. Prov. 28, 4.

non vindicada. 2 Pet. 3, 9. Job. 24, 13. Ps. 90, 10. Prov. 24, 9. Jer. 2, 26. Lam. 3, 4. Lam. 3, 5. Job. 26, 27. Job. 26, 28. Job. 26, 29. Job. 26, 30. Job. 26, 31.

Iusti et impii in eor. nition. Job. 3, 11, 2. Sap. 16, 27. Mat. 24, 24. Ps. 36, 19, 18. Sap. 2, 9. Rom. 11, 26. Hebr. 7, 13. 1. Pet. 1, 7. 2 Pet. 1, 8, 21. Job. 16, 22. Rom. 11, 2. Hab. 1, 13.



Cortège funéraire égyptien (F. 10). (Musée de Berlin).

11. La sentence. Le mot de l'original employé ici, pigam, est d'importation étrangère.

12. Cent fois : c'est-à-dire souvent.

13. La joie honnête accordée par Dieu. — Il n'était, pour l'homme de bien, sous le soleil que de manger, de boire. Voir plus haut la note sur II, 24.



IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 1. Sors justi et injusti (VIII, 16-IX, 12).

καὶ τοῦ εὐθρασύηται. Καὶ αὐτὸ συμφορέσται αὐτὸ ἐν μάχῃ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδοκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν ἥλιον.

16. Ἐν οἷς ἔδοκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶσαι τὴν σοφίαν, καὶ τὸ ἰδεῖν τὸν περυσιασμόν τὸν πεποιμένον ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ἔπιπον ὀρθοτάμοις αὐτοῦ τοῦ ἐοῦ βλάτων. 17. Καὶ εἶδον οὐκ αἰσῆτα τὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἀνθρώπος τὸ εὐρεῖν σὺν τῷ πνεύματι τοῦ πεποιμένου ἐπὶ τὸν ἥλιον ὅσα ἐν μοχθήσῃ ἀνθρώπος τοῦ ζητήσαι καὶ οὐδ' εὐρεῖται. Καὶ γε ὅσα ἂν εἴπῃ σοφός τὸν γνῶσαι οὐ δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν.

IX. Ὅτι οὐκ ἔστιν τούτῳ ἔδοκα εἰς καρδίαν μου, καὶ καρδία μου οὐκ ἔβλεπε τοῦτο. (IX, 1) Ὡς οὐ δίκαιον αὐ οὐ σοφὸν καὶ αἰ ἐργασίαν αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καὶ γε ἀγένηται καὶ γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὸς ἔ ἀνθρώπος τὸ πνεῦμα πρὸ προσώπου αὐτοῦ, ματαύτης ἐν τοῖς πᾶσι. Συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβῆτι, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθάρῳ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θουάσῳ καὶ τῷ μη θουάσῳ. Ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἀμαρτάνων, ὡς ὁ δαιμόνιον κακὸς ὁ τὸν ὄραον φοβούμενος. 2. Τούτῳ ποιήσῃ ἐν νυκτὶ πεποιμένῳ ἐπὶ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσι. Καὶ γε καρδία νύκτῳ τὸ ἀνθρώπον ἐπιτηροῦσθαι προσοῦ καὶ περιεργῆσαι ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν ζωῇ αὐτοῦ καὶ οὐκ αὐτοῦ πρὸς τοῖς νεκροῖς. 3. Ὅτι τίς τις κοινοῦται πρὸς πνεῦμα τοῦ ζῶντος; Ἐστὶν ἔλλῃς ὅτι οὐ κείνῳ ὁ ζῶν αὐτοῦ ἀγαθὸς ἐπὶ τὸν λέοντα

15. A: ἔς ἔδοκεν (D. ὁρ ἔδ.). 16. A: περυσιόν (περ. — I. περυσιασμός). E\* ὅτι. ADEFN† (a. ὄφρ.) ἐν. A: βλάτων (-ω). 17s. AB: ἰδον. A: οὐκ ἔβλεπε (A\*ῆ: οὐκ ἔβλεπε). AD: ὅσα ἔβλεπε. A: ποιήσῃ (L. ποιήσῃ). E: (προ ὄφρα) εἴπῃ. N: ὁ ἀσέβ. ADN: ὁ σοφός. — 1. A' (bis): οὐκ ἔστιν (A: οὐκ ἔστιν). A: τῆς σοφίας ... ἰδον ὅτι οὐ δίκαιον. hic initium capituli IX in græco. B\*\* ai. 2. AD\*

15. Et que c'était cela seul qu'il emportait avec lui de son travail. Hébreu: « C'est là ce qui récompensera de son travail ». E. Hébreu et Septante: « J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut pas trouver la raison de ce qui se fait sous le soleil des Septante, ici comme plus haut, ont traduit FIN, signe de l'accusatif, par etc. Cf. vi, 20; viii, 15; il a beau se fatiguer à chercher, il ne trouve pas; et même si le sage dit qu'il sait (Septante) et quelque science que le sage croit avoir, il ne peut pas trouver ». IX. 1. Les Septante rattachent la première partie de ce verset au verset précédent et commencent le chap. ix à 2, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses dans le texte.

וְלִשְׂמוֹתָ וְהָיָה יְקָרְךָ בְּעֵינֵי יָמֵי חַיִּיךָ וְאֲשֶׁר-יִתְקַדְּמֶיךָ הַאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמַיִם: פֶּאֶשֶׁר נִתְחַי אֶת-לִבִּי בְּהַקְדָּמָה וְלִרְאוֹת אֶת-הַעֲנָנִים אֲשֶׁר נִעְשָׂה עִלַּי הַאֲרֶזֶק יָם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שָׁנָה בַּעֲיֵנֵי יָמַי אֲנִי רֹאֶה: וְרֵאִיתִי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל אָדָם לְמַצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת-הַשָּׁמַיִם כְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֵל הָאָדָם לְבַשֵּׁת וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם-יֹאמֶר הַחֵקֶם לְדַעַת לֹא יוּכַל לְמַצּוֹ: כִּי אֶת-קֶדְמִי אֶת-לִבִּי וְלִבְרוּ אֶת-קֶדְמִי אֶת-הַעֲבָדִים וְהַקְדָּמִים וְקִבְּדוּם אֶת הַאֱלֹהִים מִסְּדֻדָּהּ בְּמִשְׁנָאָה אֲוִי יוֹדַע הָאָדָם תִּפְּלַ לְשִׁנְיָהּ: הַגֵּל כַּאֲשֶׁר לֹכַל מִקְרָה אֲהָה לְבַעֲיַק וְלִרְשָׁע לְשׂוֹב מִשְׁתַּחֲוִי וְלִשְׂמָא וְלִכְלֹחַ וְלִקְאֲשֶׁר אֲנִי וְגַם כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעַת וְרֹאִי: הָהוּ יָרַע כְּגַל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם כִּי-מִקְרָה אֲהָה וְגַם לֵב כְּנִי-הַאֲרֶזֶק וְהַקְדָּמִים וְהַקְדָּמִים וְהַקְדָּמִים אֶת-הַמְתוֹמִים: כִּי-יִמְנִי אֲשֶׁר יִבְרָא אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים יֵשׁ בְּשִׁתּוֹן כִּי-לִכְבֹּב הִיא טוֹב מִן-הַאֲרִיָּה תַּחַת:

IX. 1. Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt justi atque sapientes, et tamen necesse homo, utrum amorem an odio dignus sit: 2 sed omnia in futurum servantur incerta, et quod universa æque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victima, et sacrificia contemnenti: sicut bonus, sic et peccator: ut perjurus, ita et ille qui verum déjerat. 3 Hoc est pessimum inter omnia que sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contemtu in vita sua, et post hæc ad inferos deducuntur. 4 Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est canis vivus

v. 2. חַיִּיךָ. כִּי. v. 4. י. יתברך. ib. כָּשָׁה. כִּי. (a. τῆ καθ.) καὶ. D\* (quart.) καὶ 3. A† (a. πορ.) τὸ (A\* unciis incl.). EF: (a. ἐν τῶν) καὶ. 4. N\* (sec.) δὲ.

1°. Hébreu: « J'ai vu que les justes et les sages et leurs œuvres sont dans la main de Dieu, et l'amour aussi bien que la haine, les hommes ne savent rien de tout ce qui est devant eux ». 2°. Hébreu: « tout arrive également à tous; même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur... ». 3°. Et qu'il y a de plus fâcheux, hébreu: « ceci est un mal... — Et de mortifier durant leur vie, hébreu: « et la folie est dans leur cœur durant leur vie ». Septante: « et la folie dans leur cœur durant toute leur vie ». 4°. Hébreu: « car qui est excepté? Pour tous ceux qui vivent, il y a de l'espérance ». Septante: « car quel homme peut vivre avec tous les vivants? Peut-on même l'espérer? »

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 1. Sort du juste et du pécheur (VIII, 16-IX, 12).

ret: et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vite sue, quos dedit ei Deus sub sole.

16. Et apposui cor meum ut scirem sapientiam, et intelligerem distentionem que versatur in terra: est homo, qui diebus et noctibus somnum non capit oculis. 17. Et intellxi, quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem eorum que fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad querendum, tanto minus inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

IX. 1. Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt justi atque sapientes, et tamen necesse homo, utrum amorem an odio dignus sit: 2 sed omnia in futurum servantur incerta, et quod universa æque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victima, et sacrificia contemnenti: sicut bonus, sic et peccator: ut perjurus, ita et ille qui verum déjerat.

3 Hoc est pessimum inter omnia que sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contemtu in vita sua, et post hæc ad inferos deducuntur. 4 Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est canis vivus

IV° SECTION. — Résumé et conclusion finale, VIII, 16-XII, 7.

1° Sort du juste et du pécheur, VIII, 16-IX, 12. 2° Vanité de la sagesse, IX, 13-X, 3. 3° Nécessité de l'obéissance, X, 3-XI, 8. 4° La crainte du jugement final, XI, 9-XII, 7. 16. Le quartème et dernière section du livre de l'Ecclésiaste donne le résumé des recherches et des expériences des trois sections précédentes et la conclusion finale. Il est impossible à la sagesse humaine d'approfondir l'œuvre de Dieu, viii, 16-17; les bons, comme les méchants, sont soumis à la Providence dont la volonté est inscrutable, ix, 1-3; ils doivent mourir et être oubliés, ix, 3-7; nous devons donc jouir de la vie en attendant la mort, ix, 7-10; le sage ne se reconpense pas toujours les efforts de Dieu, ix, 11-12; la sagesse, quoique avançagense en bien des cas, est souvent un objet de

boire et de se réjouir; et que c'était cela seul qu'il emportait avec lui de son travail durant les jours de sa vie, que lui a donnés Dieu, sous le soleil.

16. Et j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à comprendre la tension d'esprit qui règne sur la terre. Il est tel homme qui, les jours et les nuits, ne prend pas de sommeil pour ses yeux. 17. Et j'ai compris que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu, qui se font sous le soleil, et que plus il travaille pour chercher, moins il trouve. Quand même le sage dirait qu'il sait, il ne pourra rien trouver.

IX. 1. J'ai agité toutes ces choses dans mon cœur, afin de tâcher de les comprendre. Il y a des justes et des sages, et leurs œuvres sont dans la main de Dieu; et cependant l'homme ne sait s'il est digne d'amour ou de haine: 2 mais toutes choses sont réservées pour l'avenir, étant incertaines dans le présent, parce que tout arrive également au juste et à l'impie, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui immole des victimes et à celui qui méprise les sacrifices; comme est le bon, ainsi est le pécheur; comme est le parjure, ainsi est celui-là même qui jure la vérité. 3 Ce qu'il y a de plus fâcheux parmi toutes les choses qui se passent sous le soleil, c'est que les mêmes choses arrivent à tous: de là aussi les cœurs des fils des hommes sont remplis de malice et de mépris durant leur vie, et après cela ils seront conduits aux enfers. 4 Il n'est personne qui vive toujours et qui en ait même l'espérance: mieux vaut un chien vivant qu'un lion

mepris pour la folie, ix, 13-x, 3. Nous devons être patients et obéir à ceux qui gouvernent, même quand ils sont injustes, parce que la résistance ne ferait qu'accroître nos maux, x, 4-11; la prudence dans les choses de la vie vaut mieux que la folie, x, 12-10. Il faut être charitable, dussions-nous faire des sacrifices, car ceux à qui nous faisons du bien peuvent après tout nous en être reconnaissants, xi, 2-8. Nous devons toujours travailler, puisque nous ignorons lesquels de nos efforts seront couronnés de succès, et rendre par ce travail la vie agréable, xi, 3-8. Néanmoins, comme tout cela ne satisfait point l'âme, l'Ecclésiaste conclut en définitive que le péché du jugement dernier doit être la règle de notre vie, xi, 9-10, et que nous devons vivre depuis notre jeunesse jusqu'à la vieillesse dans la crainte de Dieu, et du jugement final, dans lequel tout sera expliqué, xi, 1-7.

IX. 1. Afin de tâcher de les comprendre: littéralement, afin de les comprendre avec soin, avec empressement de savoir (curiosus).







IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 2° Virtutum cauitas (IX, 13-X, 3).

τα οι υιοι του ανθρωπου εις καιρον πονηρον, οταν επιποση εν αυτοις αργα.

13 Καυ γε τω το ιδου, σοφίαν υπο τον ηλιον, και μεγαλη ουτι προς με. 14 Πολυς μαχη και ανδρες εν αυτη αλογα, και ελθη εν αυτη βασιλεις μεγας και ακλοισα αυτη, και οικοδομηση εν αυτη γαλας μεγαλους. 15 Καυ εψη εν αυτη ανθρωποι πενητα σοφου, και διαποση αυτος την πολιν εν τη σοφια αυτοι, και ανθρωποι ουκ εμνησθη ον τον ανθρωπον του πνευτος ελθινου. 16 Καυ ελα ερω? Αγαθη σοφια ελεο θυμου, και σοφια του πνευτος εξουθενωμενη, και οι λογοι αυτοι ουκ ελκουσιν ομιλην, και οι λογοι αυτοι ουκ ελκουσιν ομιλην. 17 Λογοι σοφου εν ανακαισι ακουονται ελεο κωνηθη εξουσιουσιν εν αφορσαις. 18 Αγαθη σοφια ελεο ουκ ελη πολεμου, και αμωσιων ουκ ελκουσιν αγαουσιων πολη.

X. Μυλια θανατουσιν οσπρωσιν οσενωσιαν ελαιον ηδωματος. Τιμου ολιγον σοφιας ελεο οδωσιν αφορσιν μεγαλη.

2 Καρδια σοφου εις δεξιον αυτοι, και καρδια αφορου εις αριστερον αυτοι. 3 Καυ γε εν οδω οταν αφορον ποσειται, καρδια αυτοι εστερησι, και ε λογισται παντα αφορσιν ελτιν.

1 Εαν αντιμου του εξουσιουσινος αναβη επι σε, τονου σου μη αφρη, δε λαμα καταποσει αμωσιαις μεγαλας. 2 Εστι πονηρια ην ελθου τον ηλιον, ος ακουσιον εξηλθεν απο προσωπου εξουσιουσινος. 3 Εδωθη ο αφορον εν εψηρα μεγαλυς, και πλου-

13. AB: ιδου. 14. E: (pro in aut) αυτη. EF: ακλοισαι. EFN: οικοδομησαι. 15. A: (α σοφου) και (A2 unciis incl.). A1(2)DEF: θυμου. E: διο. αυτοι. 16. D\* E\* F\* ADN: κ. λογοι αυτη δε ελουν ακωσιν. — 1. F: θανασι. P: ελθου. BDF:

12. Par un temps mauvais, Hébreu et Septante : au temps mauvais. 13. Bâti les forts autour, et le siège fut complet. Hébreu et Septante : et éleva contre elle de grands forts. 14. Dans la suite n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. Le Septante traduisent encore DN par σο. Cf. viii, 17. 15. Hébreu et Septante : et cependant la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées. 16. Hébreu : les paroles des sages tranquillement écoutées valent mieux que les cris de celui qui domine parmi les insensés. 17. Et celui qui pêche en un seul point perdra de grands biens. Hébreu : mais un seul pécheur de-

האדם לזמן רעה קשתול עליהם פתאם

13 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

14 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

15 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

16 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

17 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

18 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

19 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

20 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

21 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

22 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

23 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

24 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

25 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

26 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

27 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

28 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

29 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

30 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

31 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

32 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

33 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

34 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

35 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

36 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

37 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

38 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

39 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

40 ויהי היום וראו חכמה תחת תחת והנשים

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 2° Vanité de la sagesse (IX, 13-X, 3).

comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit.

13 Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probov maximam : venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones, per gyrum, et perfecta est obsidio. 14 Viri quatuor est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis. 15 Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine : quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba eius non sunt audita? 16 Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos. 17 Melior est sapientia, quam arma bellica : et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

X. Musca morientes perdit suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientia et gloria, parva et ad tempus cor sapientis.

2 Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius. 3 Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos as-

1 Si spiritus potestatem habentis ascendit super te, locum tuum non dimiseris : quia curatio faciet cessare peccata maxima. 2 Est malum quod vidi sub sole, quia per errorem egrediens a facie principis : positum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.

4; il admet par conséquent que nous sommes libres, car seul, l'être libre est responsable. 12. Les oiseaux sont retenus par le laçs. Voir la figure de Peauze cxxiii, 7.

2° Vanité de la sagesse, IX, 13-X, 3.

13. Une petite cité... Il ne faut pas voir ici un fait historique, mais un simple récit figure ou tout au plus une allusion à la révolte de Zéroban. — Les forts autour. Ouvrages de circonvallation que faisaient les assiégés, afin d'investir une place forte, et de se garantir contre les sorties des assiégés. 16. Comment donc. Cette interrogation ne se trouve pas en hébreu. — La sagesse du pauvre n'est-elle estimée. Le passage n'est pas en contradiction avec ce qui est dit au verset précédent, à la citoyens ont su pour avoir écouté les conseils du sage; il est question des hommes en général qui méritent la sagesse quand elle sort de la bouche d'un pauvre et d'un petit. L'inconséquence est dans le fait que l'on se méprise d'un seul point. — Son propre avantage et le néglige en d'autres cas. — 4. Paros que le remède fera cesser les plus grands péchés. Hébreu : car le calme prévient de grands péchés.

4. Paros que le remède fera cesser les plus grands péchés. Hébreu : car le calme prévient de grands péchés.

le laçs, ainsi sont pris les hommes par un temps mauvais lorsque tout d'un coup il leur survient.

13 J'ai aussi vu sous le soleil cette sagesse, et je l'ai estimée très grande : une petite cité, et peu d'hommes en elle : il vint contre elle un grand roi, il l'investit, bâtit des forts, autour, et le siège fut complet. 14 Or, il s'y trouva un homme pauvre et sage, et il délivra la ville par sa sagesse; et nul dans la suite ne se ressouvint de cet homme pauvre. 15 Et je disais, moi, que la sagesse vaut mieux que la force. Comment donc la sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée, et ses paroles n'ont-elles pas été écoutées? 16 Les paroles des sages sont écoutées en silence, plus que les cris du prince parmi les insensés. 17 Mieux vaut la sagesse que les armes guerrières; et celui qui pêche en un seul point perdra de grands biens.

X. Les mouches mourant gâtent la suavité d'un parfum. Une folie légère et de courte durée prévaut sur la sagesse et la gloire.

2 Le cœur du sage est dans sa droite, et le cœur de l'insensé dans sa gauche. 3 Mais même l'insensé qui marche dans sa voie, comme il est lui-même dépourvu de sagesse, il estime tous les hommes insensés.

4 Si l'esprit de celui qui a le pouvoir s'éleve contre toi, ne quitte pas ta place, parce que le remède fera cesser les plus grands péchés. 2 Est un mal que j'ai vu sous le soleil, sortant comme par erreur de la face du prince : 3 l'insensé élevé à une haute dignité, et des

de Salomon, pour la vérité de cette affirmation. X. 1. Les mouches qui meurent dans un parfum en font perdre la bonne odeur. — Une folie. Il y a une certaine folie qui s'empare sur la sagesse et la gloire, pour être véritablement sage, il faut devenir insensé aux yeux du monde. Or, cette folie, suivant saint Paul, vaut mieux que toute la prétendue sagesse humaine, qui, en effet, selon le même apôtre, n'est que folie devant Dieu. Voir 1 Corinthiens, 1, 27; iii, 18. (Glaire).

3° Nécessité de Tobéissance, X, 4, X, 8.

4. Si l'esprit... Le sens le plus naturel de ce verset est : si un grand, un homme puissant est irrité contre toi, ne quitte pas ta place, c'est-à-dire ne te décourage pas, mais sois modéré et doux; car, par ce moyen, tu éviteras et tu feras éviter les plus grands fautes. Remarquons que le terme hébreu rendu dans la Vulgate par remède (curatio) signifie aussi modulation, douceur, soit dans les paroles, soit dans la manière d'agir; signification qui convient parfaitement dans ce passage. (Glaire).

5. Sortant comme par erreur de la face du prince; c'est-à-dire qu'on ne peut considérer que comme une faute d'ignorance du prince, comme un manque de sagesse ou d'attention de sa part. (Glaire).



IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 3° Obedientia commendatur (X, 4-XI, 8).

οι ἐν ταπεινῇ καθήσονται. 7 Ἐίδον δούλους ἐν ἵπποις, καὶ ἀρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς.

8 Ὁ ἄρσενον βόθρον, εἰς αὐτὸν ἐπιπέσεται, καὶ καθάσονται φαρμῶν θήξεται αὐτὸν ὄφεις. 9 Ἐσάρων ἰδέσθαι διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς στήθιον εἶλα καθενεώσει ἐν αὐτοῖς. 10 ἂν ἔκπεσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσπονον ἐτάσσει. Καὶ δυνάμεις θναμίσιαι, καὶ περισσοί τῶ ἀνδρὶ οὐ σοφία. 11 Ἐὶδὼν ἄσχη ὄφιν ἐν οὐ ψαδνημοῦ, καὶ οὐκ ἔστι περισσοίαι τὴ ἐπιδοῦναι.

12 Ἀλόγι στόματος σοφὸς γυμῆς, καὶ γέλι ἄρσενος καταπονητοῦσιν αὐτὸν. 13 Ἀσχί λόγων στόματος αὐτοῦ ἄρσενον, καὶ ὀργιστὴ στόματος αὐτοῦ περιφροῖα πορηθῆ, 14 καὶ ὁ ἄρσενον πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον, καὶ τί τὸ ὁμοῖον, ὅτι οὕτως αὐτοῦ τί ἀνεργεῖται αὐτῷ; 15 Μόχθος τὸν ἄρσενον καχοῦσι αὐτοῦς, ὅς οὐκ ἔγνω τὸ πορευθῆναι εἰς πύλιν.

16 Οἶαι σοί, πόλις, ἥς ὁ βασιλεὺς σου νεώτερος, καὶ οἱ ἀρχοντεῖς σου παῖδ ἑδαιύων. 17 Μικροῖα σὺ, γῆ, ἥς ὁ βασιλεὺς σου εἰδὸς ἐλευθέρων, καὶ οἱ ἀρχοντεῖς σου παῖδ καυρὸν πράττονται ἐν δυνάμει, καὶ οὐκ ἀσχυρῆσονται.

18 Ἐν ἄνηροῖς ταπεινωθήσεται ἡ δόκιμας, καὶ ἐν ἀργία χροῖσιν σάβει ἡ οὐκία. 19 Εἰς γέλοια ποιοῦσιν ἄσων καὶ ὄνον καὶ ἔλαιον τὸν εὐφρανθῆναι ζῶντας, καὶ τὸν ἀγυρὸν ταπεινοῖσι ἐπιπονοῦσται τὰ πάντα.

7. AB: ἰδὼν. A: ὡς δὲ δὴ. πορευομ. S. ADN: ἐν αὐτῷ ἔμπε. A17: (p. ἕμπε). καὶ ὁ κύνων ἰδῶν ἐπὶ δυνάτον κύνει (A2 unciis incl.). 10. D: δυνάμει. ADN: K. περισσ. τῶ ἀνδρῶν (E: τῶ ἀνδρῶν) σοφ. II. B: ὁ ἀπ. 12. AK: καταπονητοῦσιν. 13. B: λόγων. B2: στόματος. 14. A2: πληθύνει. A5E: γερῆσονται (pro γενόμεν). EB: (pro ὅτι) τί ἐστὶν (A. τίς) καὶ. A: ἀσχυρ. 15. A2: τῶ ἀρσενον. A1: (I. κύνει). F: ὁμοῖοιαι (καποῖαι ADEF). AEN: (I. αὐτοῖς) αὐτοῖς. 10. AD: ὅς ἐν πύλιν (EN: πύλιος)

9. En sera blessé. Hébreu et Septante : « se met en péril ». 10. Hébreu : « si le fer est émoussé et s'il n'en a pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler d'efforts, mais la sagesse a l'avantage du succès ». Septante : « si son fer lui échappe, il en a le visage trouble » ; et non pour se livrer à la boisson ». Septante : « et n'auroit pas à se rougir ». 14. Hébreu : « si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a point d'avantage pour celui qui possède une lanterne (pour l'enchantement) ». Septante : « si le serpent mord sans siffler, il n'y a pas d'avantage pour le charmeur ».

7 וְעֲשָׂרִים בְּשֵׁשׁל שָׁבוּ: וְאִתֵּי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים תְּלָקִים עֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ:

8 הָרַךְ פִּתְמֵן בּוֹ יִפֹּל וּפְרָךְ בְּדָר וְשָׂרֵן עֵינָיִם מִפֵּיט אֲבָנִים יִעֲצֵב בְּהֵם בּוֹדֵק מְצִיִם יִשְׁבֹּן בָּם: אֲבִיבֵהּ הַכְרֹזֵל הוּא: לֹא־פִיטֵן קָלָל וְהִילִים וְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְּשֵׁר הַכְּהַמ:

11 אֲבִי־שֵׁחַ הַכְּהַשׁ כְּלֹא־לֵתֵשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְכֶסֶל הַלְּשׁוֹן: דְּבָרֵי פִי־הַכֶּסֶל יִשְׁפָּחוֹת כֶּסֶל הַכְּלֵמָה: תְּהַלֵּל דְּבָרֵי פִיהוּ כְּכֹהֵל וְאֲחֵרִית פִּיהוּ הַתְּלִילִת: וְהַסְּכֵל יִרְבֵּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע הָאֵדוּל מִתְּהִיבֵהּ וְהַשֵּׁר הַיָּהוּד מִפִּתְמֵן אֵין יֵדַע: כִּי עַמֵּל הַכְּסֵלִים תִּיבְקֵמֵהוּ אֲשֶׁר לֹא־יֵדַע לִקְבֵט אֲלֵעִיר:

16 אֵי־הָ אֶרֶץ שְׁמֵלֶכָה נֶגֶר וְשָׂרֵהָ בְּכֶקֶר וְאֵי־הָ: אֲשֶׁרֶה אֶרֶץ שְׁמֵלֶכָה כִּדְהוּרִים וְשָׂרֵהָ בְּעֵת אֵלֶיךָ בְּבִבְרָה וְלֹא כְּבֵת:

18 בְּעַצְלָתִים יִמְדָּה הַמְּקַרֵּה וּבְשִׁפְלֵת דְּרִים יִדְלָה הַבְּתִת: כִּשְׂדוּק עֲשִׂים לֵתֵם וְאֵין וְשִׁמְחָה הַיִּם וְתַסְּסָה יִמְדָּה אֶת־הַכֵּל:

v. 8. וְעֲשָׂרִים שָׁבוּ. כֹּס בִּרְשָׁת.

10. 17. ADF: ἰδῶν ἄσχη. IS. A: ἰδῶν ἄσχη (II: ὄφιν). 19. ADF: καὶ ὁμοῖοιαι ὄφιν. E: τῶ ἀρσενον. (sec. m.) AD\* (p. ἀσχυρ) ταπεινοῖσι. F: ὑπεκαῖον. ADF† (a. τὰ πάντα) οὐ (A2 Inter uncos).

32. Une erreur très fautive. Hébreu : « une machine folle ». 33. Terra. Septante : « ville ». 37. Dont le roi est noble. Hébreu et Septante littéralement : « dont le roi est fils de nobles (est de race illustre) ». — Et non pour le sens nobilité. Hébreu : « et non pour se livrer à la boisson ». Septante : « et n'auroit pas à se rougir ». 38. Par la faiblesse des mains dégouttera la maison. Hébreu et Septante : « quand les mains sont lèches, la maison a des goutteuses ». 40. Hébreu : « on fait des repas pour se réjouir, le vin égale les vivants et l'argent répond à tout ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 3° Nécessité de l'obéissance (X, 4-XI, 8).

Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos. 8 Qui fodit foveam, incidit in eam : et qui dissipat sepe, mordebit eum coluber. 9 Qui transfert lapides, affligitur in eis : et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis. 10 Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore excutetur, et post industriam sequetur sapientia. 11 Si mordet serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte detrahit.

11 Verba oris sapientis gratia : et libia insipientis præcipitabunt eum. 12 Initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius eror pessimus. 13 Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit : et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare? 14 Labor stultorum affligit eos, qui nesciunt in urbem peregre. 16 Vixitibi terra, cujus rex puer est, et cujus principes mane comedunt. 17 Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus principes vescuntur in tempore suo ad refectivum, et non ad luxuriam. 18 In pigritiis humiliabitur contigatio : et in infirmitate manuum perserilitatib domus. 19 In risum faciunt panem, et vinum ut epulenter viventes : et pecunia obediunt omnia.

12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

7. J'ai vu des esclaves sur des chevaux, ce qui était regardé comme une marque d'honneur et un signe de dignité. Voir III Rois, I, 28; IV Rois, xvii, 47; Esder, vi, 8 et 14. 8. Celui qui creuse une fosse... Voir la note sur Psaume vii, 16. — Un serpent. Voir la figure de Psaume xc, 13. 9. Celui qui transporte des pierres. Voir la figure de II Paralipomènes, ii, 47, l. 111, p. 157. — Celui qui fend du bois. Voir la figure de IV Rois, vi, 6, l. 11, p. 782. 11. Si un serpent mord dans le silence. L'hebreu porte : « si un serpent mord faute d'enchantement ». Voir la note et la figure de Psaume lvi, 6. — Celui qui médite. D'après ce qui précède, le sens de ce verset, expliqué par le suivant, serait : la mauvaise langue mord de la même manière que le serpent qu'on n'a pas charmé. C'est-à-dire que les paroles du sage douces et modérées, charment le médiateur et l'empêchent de nuire, tandis que les paroles de l'insensé par leur âpreté et leur maligaité le surcotent et le portent à nuire. 44. L'insensé multiplie les paroles : il parle précipitamment, sans réfléchir, de choses qu'il ne con-

riches assis en bas. 7 J'ai vu des esclaves sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des esclaves. 8 Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui détruit une haie, un serpent le mordra. 9 Celui qui transporte des pierres en sera mourir; et celui qui fend du bois en sera blessé. 10 Si le fer a perdu son tranchant, et qu'il ne soit pas comme auparavant, mais qu'il soit émoussé, c'est avec beaucoup de travail qu'on l'aiguisera : ainsi après l'application viendra la sagesse. 11 Si un serpent mord dans le silence, celui qui médite en cachette n'a rien de moins que ce serpent.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; et les lèvres de l'insensé le précipiteront; 13 le commencement de ses paroles est la folie, et la dernière de sa bouche une erreur très funeste. 14 L'insensé multiplie les paroles. L'homme ignare ce qui a été avant lui; et ce qui doit être après lui, qui pourra le lui indiquer? 15 Le travail des insensés les affligera, eux qui ne savent pas aller à la ville. 16 Malheur à toi, terre dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin. 17 Bienheureuse la terre dont le roi est noble, et dont les princes mangent en leur temps, pour se refaire et non pour la sensualité. 18 Par la paresse s'affaiblira la charpente; et par la faiblesse des mains dégouttera la maison. 19 Les vivants emploient le pain en divertissement, et le vin pour leurs festins; et à l'argent toutes choses obéissent.

12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

12. Ce qui doit être après lui; non seulement après sa mort; mais dans la suite des temps; le sot ne peut apprécier les conséquences de ses actes parce que le lendemain lui est inconnu. 13. Le travail des insensés les affligera. L'insensé est si paresseux, que tout travail le lasse et l'accable; il est en même temps si ignorant et si stupide, qu'il ignore jusqu'au chemin de la ville. 14. Un enfant. Le mot peut être entendu dans le sens d'enfant sans prudence, ou celui qu'il a parfois de sergent. L'antithèse du roi... noble dont il est question au verset suivant peut favoriser ce dernier sens. — Mangent dès le matin. doit par intempérance et non par nécessité. 17. Le roi est noble, de race royale, et non un parvenu ou un usurpateur. 18. Dégouttera la maison. Voir plus haut les notes sur Proverbes, xv, 43 et xi, 9. 19. Les vivants emploient le pain en divertissement... Ce verset peut être pris en bonne part et signifier la prospérité et le bonheur que procura le règne de Salomon, ou en mauvaise part et caractériser les excès du gouvernement de sédition et d'émeute.







IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 4. De ultimo iudicio (XI, 9-XII, 7).

ἀξει σε ὁ θεός ἐν κρίσει. 10 Καὶ ἀπόστη-  
σον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ παράγε  
πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ  
ἡ ἀνοία ματαιώτης.

XII. Καὶ μετῴθητι τὸ κτείναντός σε ἐν  
ἡμέραις νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν  
αἱ ἡμέραι τῆς κακίας, καὶ γράψουσιν ἐπὶ ἐν  
ὁς ἔσῃς. Οὐκ ἔστι μὴ ἐν αὐτοῖς θέλημα.  
2 Ἔως οὐ μὲν σκοπίσῃ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς,  
καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσι  
πύλαι τῆς πόλεως ἀπὸ τοῦ νεῦτο. 3 Ἐν  
ἡμέρᾳ ἣ ἐὰν σαλευθῶσι στήλαι τῆς οὐκίας,  
καὶ διασπάρωσιν ἄνθρωποι τῆς δικαιοσύνης, καὶ  
ἤρῃσιν αὐτὸν ἀλλήλους ὅτι ὠλεώθησαν, καὶ  
σκοπίσονται αὐτὸν βέλονται ἐν ταῖς ὁδοῖς.  
4 Καὶ κλείσουσι θύρας ἐν ἀγορᾷ, ἐν ἀσθε-  
νεῖα φωνῆς τῆς ἀληθείας. Καὶ ἀνωστή-  
σεται εἰς φωνὴν τοῦ στενοῦδιου, καὶ τα-  
πεινώθησονται πᾶσι αἱ ἀγαθότητες τοῦ  
ἔσχατου. 5 Καὶ εἰς τὸ ἄγος ἀνορθῶσι, καὶ  
θαύμαζον ἐν τῇ ὁδοῦ, καὶ ἀντήσῃ τὸ ἀμύθη-  
λον, καὶ ταχυνθῇ ἡ αἰὼς, καὶ διασκεδασθῇ  
ἡ κλαυθῆρα, ὅτι ἐπιστρέψῃ ὁ ἀνθρώπος εἰς  
ὅταν αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκλείουσι ἐν ἀγορᾷ  
αἱ καπνίσματα. 6 Ἔως ὅτου μὴ ἀναστῶσι τὸ  
σχατὸν τοῦ ἀσχηνοῦ καὶ συντρέξῃ τὸ ἀν-  
θέμιον τοῦ χροσίου, καὶ συντρέξῃ ἰδίᾳ ἐπὶ  
τῇ ἀγῆ, καὶ συντροχίσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν  
λάκκον, 7 καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χορὸς ἐπὶ τῇ γῆν  
ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν  
θεὸν ὃς ἔδοκεν αὐτό.

8 Ματαιώτης ματαιώσεων, ἔστιν ὁ ἔ-  
κκλησιωσίνης, καὶ πάντα ματαιώτης.

9. E. εἰς κρίσει. 10. N. (pr. m.). ἀπάγετε et N  
(sec. m.). AD: παράγε. — 1. F. κτήσαντός. A:  
ἕως οὐ μὴ (X\* μὴ) ἔλθῃ. ἡ. μ. AEN† (p. m.) σου  
(A\* inter uncas). ADK: φθίσουσιν. 2. ADK: ἐπι-  
στρέψουσιν. A1\* τῆ. 3. AD: ἣ ἐπὶ. 4. N: θύρας (ὁ-  
ρασε A' F). A1: φωνῆς (p. fortis). X: ἀνορθώσονται.  
5. ADK: καὶ γὰρ ἀπὸ ἔσχατου. DE: ὁ δόμος. AD:  
ἀντήσῃ. A1\* ὁ. 6. F: ἕως δ. ADK: (α. ορατο). τὸ.  
AN: (pro συντρέ). συντρέξῃ. AN: ἡ ὁδοῦ. ἐπὶ τῇ

10. La colère. Hébreu : « le chagrin ». — Et la volupté.  
Hébreu : « et l'avarice ». Septante : « et la folie ».  
XII. 1. Le temps de l'affliction. Hébreu et Septante :  
« les jours mauvais ». — Etena ne me placent pas.  
Hébreu et Septante : « je n'y prends point de plaisir ».  
2. Hébreu : « temps où les gardes de la maison  
(les bras et les mains) tremblent, où les hommes forts  
se courbent, où celles qui tournent la meule (les dents)  
s'arrêcent parce qu'elles sont diminuées, où  
ceux qui regardent (les yeux) par les fenêtres (les  
orbites où les yeux sont placés) sont obscurcis ».  
3. Hébreu : « ou les deux battants des portes ou la  
porte (de la bouche) se ferment sur la rue, quand  
haisse le bruit de la meule (quand la voix s'affaiblit)  
(Septante : « et ils ferment la porte sur la place, dans

וְיָרֵא אֶת-הַאֲהָלִים בְּמַשְׁפָּט וְיִסְרֹף  
פֶּסַע מִלְּפָנֶיךָ וְיִחְבֹּר רֵתֶךָ מִבְּשָׁרְךָ  
כִּי-תִהְיֶה לְחַיִּים וְהַשְׁתַּחֲוִית הַכֹּל :

XII. וְיִזְכַּר אֶת-בְּרִיאָתְךָ יְיָ בְּחַדְוָתְךָ  
עַד אֲשֶׁר לֹא-יִבְאֶה יְמֵי הַרְגָה וְהַפְּצָה  
שָׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי הַיָּם : 2 עַד אֲשֶׁר  
לֹא-תִהְיֶה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְהַשָּׁמַיִם  
וְהַיָּם : 3 כַּדּוֹמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם וְהַיָּם  
וְהַיָּם : 4 כַּדּוֹמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם וְהַיָּם  
וְהַיָּם : 5 כַּדּוֹמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם וְהַיָּם  
וְהַיָּם : 6 כַּדּוֹמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם וְהַיָּם  
וְהַיָּם : 7 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי הַיָּם : 8  
הַכֹּל הַכֹּלִים אֲמַר הַשְׁתַּחֲוִית הַכֹּל :

v. 6. קרחק  
3. Les gardes de la maison. Le corps de l'homme  
est comparé ici à une maison, de même que dans  
Job, ix, 10, et dans saint Paul (II Corinthiens, v, 1).  
L'image tirée de la faiblesse de celle qui moult est  
ici, comme le bruit des roues de la meule qui  
l'on craint de monter (Septante) : et on regardent  
de haut, où l'on tremble en marchant, où l'aman-  
dier fleurit (ou les cheveux blanchissent), où la sa-  
terelle devient pesante, et où le cèdre est brisé (n'a  
plus d'effet).  
4. Et que la bandelette d'or se retire. Hébreu : et  
que le vase d'or soit rompu (les liens qui attachent  
à la vie).  
5. Hébreu et Septante : « avant que la poussière  
retourne à la terre, comme elle était, et que l'es-  
prit retourne à Dieu qui l'a donné ».

[la cause de] la faiblesse de la voix de celle qui  
moult, où l'on se leve au chant de l'oiseau (où l'on  
s'écrite au moindre bruit, où s'affaiblissent toutes  
les fils du chant (les organes de la voix)).  
5. Hébreu : « on l'on redoute ce qui est élevé (où  
l'on craint de monter) (Septante) : et on regardent  
de haut, où l'on tremble en marchant, où l'aman-  
dier fleurit (ou les cheveux blanchissent), où la sa-  
terelle devient pesante, et où le cèdre est brisé (n'a  
plus d'effet).  
6. Et que la bandelette d'or se retire. Hébreu : et  
que le vase d'or soit rompu (les liens qui attachent  
à la vie).  
7. Hébreu et Septante : « avant que la poussière  
retourne à la terre, comme elle était, et que l'es-  
prit retourne à Dieu qui l'a donné ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 4. La crainte du jugement final (XI, 9-XII, 7).

dicium. 10 Anfor iram a corde tuo,  
et amove malitiam a carne tua. Ado-  
lescentia enim et voluptas vana  
sunt.

XII. 1 Memeto Creatoris tui in  
diebus juventutis tuae, antequam ve-  
niat tempus afflictionis, et appropin-  
quant anni, de quibus dicas : Non mi-  
hi placet : 2 antequam tenebréscat  
sol, et lumen, et luna, et stella, et  
revertantur nubes post pluviam : 3  
quando commovebuntur custodes  
domus, et nutabunt viri fortissimi,  
et otiosae erunt molentes in minto  
numero, et tenebréscent videntes per  
fermína : 4 et claudent ostia in  
plateis, in humilitate vocis molentis,  
et consurgunt ad vocem volucris, et  
absurdéscent omnes filiae carminis.  
5 Excelsa quoque timebunt, et for-  
midabunt in via, florebit amygdalus,  
impinguiabit locusta, et dissipá-  
bitur capparís : quoniam ibit homo  
in domum aeternitatis suae, et cir-  
cuibunt in platea plangentes. 6 Antequam  
rumpatur funiculus argenteus, et  
recirrat villa aërea, et conteratur  
hýdria super fontem, et confringatur  
rota super cisternam, 7 et revertatur  
pulvis in terram suam unde erat, et  
spiritus redeat ad Deum, qui dedit  
illum.

5 Vanitas vanitatum, dixit Ecclé-  
siastes, et omnia vanitas.

XII. 1. Le temps de l'affliction ; c'est-à-dire de la  
vieillesse et des souffrances.  
2. Le soleil, la lune et les étoiles ; c'est-à-dire l'en-  
tendement, la mémoire, le raisonnement ; en un  
mot, les différentes facultés de l'esprit humain.  
3. Le mont qui... les nuées, ces paroles marquent une  
suite de maux qui se succèdent les uns aux autres.  
(ibidem).  
4. Les gardes de la maison. Le corps de l'homme  
est comparé ici à une maison, de même que dans  
Job, ix, 10, et dans saint Paul (II Corinthiens, v, 1).  
L'image tirée de la faiblesse de celle qui moult est  
ici, comme le bruit des roues de la meule qui  
l'on craint de monter (Septante) : et on regardent  
de haut, où l'on tremble en marchant, où l'aman-  
dier fleurit (ou les cheveux blanchissent), où la sa-  
terelle devient pesante, et où le cèdre est brisé (n'a  
plus d'effet).  
6. Et que la bandelette d'or se retire. Hébreu : et  
que le vase d'or soit rompu (les liens qui attachent  
à la vie).  
7. Hébreu et Septante : « avant que la poussière  
retourne à la terre, comme elle était, et que l'es-  
prit retourne à Dieu qui l'a donné ».

l'appellera en jugement. 10 Bannis la  
colère de ton cœur, et écarte la malice  
de ta chair. Car l'adolescence et la volu-  
pté sont choses vaines.

XII. 1. Souviens-toi de ton Créateur  
dans les jours de ta jeunesse, avant que  
viennent le temps de l'affliction, et qu'ap-  
prochent les années dont tu diras :  
« Elles ne me plaisent pas » ; 2 avant  
que le soleil s'obscurcisse, ainsi que la  
lumière, la lune et les étoiles, et que  
retournent les nuées après la pluie ; 3  
lorsque les gardes de la maison seront  
ébranlés, et que chanceleront les hom-  
mes les plus forts ; que celles qui ont  
accoutumé de moudre seront oisives et  
en petit nombre, et que seront couverts  
de ténèbres ceux qui regardaient par  
les trous ; 4 et qu'on fermera les portes  
sur la rue, à la faible voix de celle qui  
moult ; et qu'on se levera à la voix de  
l'oiseau, et que deviendront sourdes  
toutes les filles du chant. 5 On candra  
aussi les lieux élevés, et on s'épouvan-  
tera dans la voie. L'amandier fleurira,  
la sauterelle engraissera, le cèdre se  
dissipera ; parce que l'homme s'en ira  
dans la maison de son éternité, et les  
pleureurs parcourront la place publi-  
que. 6 Souviens-toi de ton Créateur,  
avant que le cordon d'argent se rompe,  
et que la bandelette d'or se retire, et  
que la cruche se brise sur la fontaine  
et que la roue se rompe sur la citerne ;  
7 et que la poussière retourne dans  
la terre d'où elle était sortie, et que l'esprit  
revienne à Dieu qui l'a donné.  
8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste,  
et tout est vanité.

pense des cinq sœurs jumelles qui se sont fatiguées  
à travailler, et des autres sœurs qui leur ont prêté  
le secours du regard pour s'amer, avec la vertu de  
l'Esprit Saint et les ailes d'un oiseau, leur semence  
dans un champ paisible ». Les cinq sœurs jumelles  
dont il parle sont les cinq doigts de la main qui écrit : les deux  
autres sœurs jumelles sont les deux yeux qui out lu  
le manuscrit copié ; les ailes de l'oiseau ont fourni  
les plumes pour écrire ; le champ est le papier ou le  
 parchemin, et la semence, ce sont les pensées.  
6. Le cordon d'argent et la bandelette d'or figurent  
probablement les liens qui attachent à la vie. — La  
cruche qui se brise sur la fontaine peut signifier le  
cœur qui se brise à la source de la vie, et la roue qui  
se rompt sur la citerne, les pomons qui n'aspirent  
plus l'air. Voir la figure, p. 514.  
7. Ce verset a été peut-être conçu l'auteur de l'Ecclé-  
siaste du reproche de matérialisme ; il est impossible  
de s'exprimer d'une manière plus claire sur le  
dogme de la survivance de l'âme au corps.  
Épilogue. — Dieu seul est la source du vrai  
bonheur, XII, 8-14.  
8. L'épilogue contient la solution du problème



Epilogus (XII, 8-14). — In solo Deo vera felicitas hominis.

9 Καὶ περισσόν, ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστής σοφός, ὅτι ἐδίδαξε γνώσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὡς ἐξερχομένου κόσμων παραβολῶν. 10 Πολλὰ ἐλάττηεν Ἐκκλησιαστής, τὸν εὐθεῖν λόγους θελήματος, καὶ γεγομημένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας. 11 Λόγος σωρῶν ὡς τὰ βοιωτικῆται, καὶ ὡς ἦλοι περνευμένοι ἂ παρὰ τὸν συνθευμάτων δόθησαν ἐν ποιμένος ἐνόε. 12 Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν, οὐκ ἔστιν, φιλῆσαι τοῦ ποιήσαι βιβλία πολλὰ, οὐκ ἔστιν περυσιός, καὶ μελέτη πολλῆ κώπιοις σαρκός. 13 Τίλος λόγου, τὸ πᾶν ἄκουε τὸν θεὸν φοβοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φιλῆσαι, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. 14 Οὐ σὺμπαρ τὸ ποιῆμι ὁ θεός ἄξει ἐν κρίσει, ἐν παντί παρεσραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρῶν.

9. A14 (a. ἐκκλ.) ὁ (A2 unciis incl.). A'DEFN7 (p. σοφός) καὶ (A2 inter uncios). F8 (alt.) ὅτι (A2 ἔτι). F8 αν. F. (pro ἐνθε). ἄνθ. E: ἔχρησιος. D: κώπιοι. 10. N (sec. m.). ὁ ἐκκλ. A18 (a. γεγρ.) καὶ. 11. A'DEN: (1. περνευμένοι) περνευμένοι. N (pr. m.): τῶν συνερχομένων. 12. ADN: φιλῆσαι. 13. X: φιλῆσαι. DF8 ὁ. 14. A1: σὺμπαρ (A2: σὺν πᾶν). ADN: ἄξει ὁ θεός.

9 וְיֵתֵר מְעַשֵׂה הָיָה הָאִישׁ הַזֶּה כִּי יָדָע לְעַמְּךָ אֱנוֹשׁ וְכִי יָצָא מִן הָעוֹלָם כְּפָרָשֵׁי מִשְׁלֵי וְהָרַב: הַרְבֵּה בְּקִשְׁתׁוֹ לְמַצְאֵה הַדְּבָרִים: הַרְבֵּה בְּחִיבֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָרֵי אֱמֻנָה: 11 דְּבָרֵי הַכְּמִים בְּהִבְלֹת וּבְמִשְׁמָרוֹת נִטְמִים בְּעֵלֵי אֲפָסוֹת וְהָנִי מְרַעָה אֶחָד: אֶחָד: וְיֵתֵר מִהֵמָּה בְּנֵי הַהָרָה עֲשׂוֹת קְשָׁרִים הַרְבֵּה אִין עָץ וְלֶהֱנֶה הַרְבֵּה: וְגַעַת בְּשָׂר׃ 13 וְכִן דְּבָר הַלֵּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׂמֹר בְּיָדָהּ כֹּל: 14 הָאֱמֻנָה: מִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יָבֵא בְּמִשְׁפָּט עַל כָּל־נַפְשָׁם אֲבִיטֹב יִאֲרֵב־עַי׃

v. 9. במסעי. ב' א' במסעי. v. 11. רשא. ב' א' רבתי. v. 13. רבתי. ס

E: ἐάν τε ἀγ. καὶ ἐάν τε πον. N7 (p. δὲν bis) te. Subscr. B'ADN: Ἐκκλησιαστής.

9. Hébreu : « outre que l'Ecclesiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple (Septante : à l'homme). Ici PN est encore traduit par « et ». Cf. viii, 17), et il a pesé, recherché, mis en ordre un grand nombre de sentences (Septante : et l'oreille détounera le sans voile des paraboles) ». 10. Des discours très justes et pleins de vérité. Hébreu : « et il a écrit avec droiture des paroles de vérité ». Septante : « et un écrit de justice, des paroles de vérité ».

11. Lesquelles, avec le conseil des



Croche antique trouvée à Yéménien (P. 5, p. 313).

maîtres, ont été données par un seul pasteur. On peut traduire l'hébreu par : rassemblées en un recueil, données par un seul pasteur (chef, maître) ». 12. Hébreu : « du reste, mon fils, mets à profit ces instructions; à faire un grand nombre de livres! Il n'y aurait pas de fin, et beaucoup d'étude fatigue la chair ». 13. Pour tout ce qui aura été commis par erreur. Hébreu : « au sujet de tout ce qui est caché ». Septante : « chaque chose qui aura été négligée ».

Epilogus (XII, 8-14). — Dieu seul est la source du vrai bonheur.

9 Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quae fecerat : et investigans composuit parabolas multas. 10 Quaesivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos. 11 Verba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi, quae per magistrorum consilium data sunt a pastore uno. 12 His amplius filii mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis : frequensque meditatio, carnis afflictio est. 13 Finem loquendi pariter omnes audiámus. Deum time, et mandata eius observa : hoc est enim omnis homo : 14 et cuncta, quae fiunt, adducit Deus in iudicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.

9 Et comme l'Ecclesiaste était très sage, il enseigna le peuple, et raconta ce qu'il avait fait; et dans ses recherches, il composa un grand nombre de paraboles. 10 Il chercha des paroles utiles, et écrivit des discours très justes et pleins de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme des aiguilles, comme des clous profondément enfoncés, lesquelles, avec le conseil des maîtres, ont été données par un seul pasteur. 12 Ne recherche rien de plus, mon fils. Il n'y a point de fin à multiplier les livres : une fréquente méditation est l'affliction de la chair. 13 Écoutez tous pareillement la fin de ce discours. Crains Dieu, et observe ses commandements; car c'est là tout l'homme; 14 quant à toutes les choses qui se font, Dieu les appellera en jugement, pour tout ce qui aura été commis par erreur, que ce soit bien ou mal.

donné dans le prologue. Tous les efforts de l'homme pour obtenir la félicité complète sur la terre sont vains, xii, 8; l'expérience de Salomon, le plus sage des hommes, qui a essayé de tout, en fournit la preuve, xii, 9-10. Les livres sacrés, qui nous apprennent la vraie sagesse, conduisent à la vraie félicité, xii, 11-12 : ils nous apprennent qu'il y a un sage équitable qui, au grand jour du jugement, nous rendra selon nos œuvres, la régie de la vie, c'est donc de le craindre et de garder ses commandements, c'est-à-dire de pratiquer fidèlement la religion, xii, 13-14. C'est par conséquent Dieu, la pensée de Dieu,

qui résout le problème de la destinée de l'âme, que s'est posé l'Ecclesiaste. Si Dieu intervient pas personnellement dans ce livre, comme dans celui de Job, avec lequel il a tant de ressemblance par le sujet, c'est lui du moins qui donne la solution, comme dans Job. Dieu est toujours présent à Salomon; il ne le nomme pas moins de 27 fois dans douze chapitres; c'est bien le *crains Dieu* qui est le devoir de l'homme, vi, 6; xii, 13, d'où dépend sa félicité, viii, 12, et son sort définitif, viii, 18, d'après l'hébreu (Vulgate, 19); xi, 9; xii, 14. Telle est la pensée dominante de l'Ecclesiaste et de l'explication du livre.



Cèdre (P. 5, p. 313).



## CANTIQUE DES CANTIQUES

### OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. L'expression *Cantique des cantiques* est un idiotisme hébreu qui signifie : *le plus beau, le plus excellent des cantiques*. Ce cantique, vrai chant d'amour, exprime les sentiments tout à la fois les plus ardents et les plus tendres, et respire toutes les douceurs de cette affection. C'est l'entretien d'un époux et d'une épouse qui s'expriment leur amour. L'un paraît tour à tour sous les titres de berger, de roi, et sous le nom de Salomon, et l'autre alternativement sous ceux d'une bergère, d'une épouse, et elle porte le nom de Sulamite, qui est très vraisemblablement le féminin de Salomon. L'auteur introduit de jeunes vierges qui accompagnent l'épouse, et qui prennent plusieurs fois la parole, et les frères de l'épouse, qui interviennent une fois.

2. Nous regardons comme probable que ce cantique est purement allégorique, et qu'il doit être entendu uniquement de l'amour mutuel de Dieu et de son Église. C'est le sentiment de Théodoret, qui cite, comme le partageant, non seulement Eusèbe, Origène, saint Cyprien et les Pères qui touchaient aux temps apostoliques, mais encore ceux qui sont venus après ces trois illustres docteurs. On a prétendu, il est vrai, que Salomon avait décrit d'une manière obscène le corps de l'épouse; mais il faut remarquer : 1° que la simplicité du langage est toujours en proportion avec la simplicité des mœurs, et que, par conséquent, un peuple simple parle simplement et sans détour. Or, le peuple hébreu, qui était incontestablement dans cet état de simplicité naturelle, ne s'offensait nullement de certaines descriptions qui frappent et blessent nécessairement notre imagination corrompue; 2° que dans l'Orient les hommes, ne vivant pas avec les femmes, s'expriment très librement entre eux, et ne connaissent pas cette réserve que nécessite, chez les Occidentaux, le mélange des deux sexes. Cette observation est aussi applicable aux femmes, qui, de leur côté, ne sont pas moins libres entre elles. De même que dans ces climats la nudité presque entière ne choque pas les yeux, de même

aussi la plus grande liberté dans les expressions n'offense nullement les oreilles; 3° que les descriptions qui nous paraissent trop libres ne sont pas mises dans la bouche des personnes étrangères, mais dans celle de l'époux et de l'épouse ou de ses compagnes, ce qui fait que le *decorum* est observé; 4° que la plupart des peuples de l'Orient dépeignent l'amour mutuel de Dieu et de ses plus fidèles adorateurs sous des images empruntées de l'amour sensuel; 5° enfin que, comme les personnages réels du *Cantique* sont Dieu et son Église, cette description des parties du corps devenait nécessaire pour exprimer les qualités ineffables de ces divins époux. Au reste les Juifs ne permettent la lecture de ce livre qu'aux gens mariés et âgés au moins de trente ans; et, si chez les chrétiens la même défense n'existe pas expressément, les directeurs des âmes ont soin de l'interdire aux personnes pour lesquelles elle pourrait être une pierre d'achoppement, se conformant en cela au sentiment de saint Bernard, qui veut que le *Cantique* ne soit confié qu'à des esprits et à des oreilles chastes.

3. Quant aux comparaisons qu'on rencontre dans le cours de ce livre, et qui peuvent nous paraître d'une exagération poussée quelquefois jusqu'au ridicule, il faut se rappeler qu'elles sont tout à fait dans le goût du génie oriental, et que souvent, si elles nous choquent, c'est uniquement parce que, malgré tous les efforts des plus habiles interprètes, nous n'avons que des notions fort imparfaites de la plupart des objets qui font la matière de ces comparaisons (J.-B. Glaire).

4. Le titre hébreu du *Cantique* l'attribue à Salomon, cf. III *Rois*, iv, 32, et la tradition à peu près universelle, juive et chrétienne, l'a toujours considéré comme l'œuvre du fils de David. Un certain nombre de critiques modernes prétendent, au contraire, que ce poème est de date plus récente; quelques-uns ne le font pas remonter au delà de l'époque d'Esdras et de Néhémie. Ils s'appuient principalement, pour soutenir leur opinion, sur les aramaismes ou expressions chaldéennes qu'on rencontre dans l'original. Mais cette raison n'est pas fondée. Les meilleurs connaisseurs rapportent le *Cantique* à l'âge d'or de la littérature hébraïque, et les quelques mots étrangers qu'on y rencontre peuvent s'expliquer par les goûts exotiques de Salomon, ou par de légers changements introduits après la captivité par les copistes. Le langage est d'ailleurs, dans son ensemble, conforme à celui qu'on s'attend à trouver dans la bouche du célèbre monarque, les images qu'il emploie sont celles de son époque, I, 5, 9; III, 7-10; IV, 4; VIII, 11, etc.; il aime à mentionner les animaux et les plantes, la tourterelle, la biche, le cygne, etc., cf. III *Rois*, iv, 33, les objets précieux, l'ivoire, le marbre, le saphir, etc.; son style, par les mots et par les tournures, se rapproche de celui des Proverbes autant que le comporte la nature différente du genre et du sujet.